

CENTRE
CULTUREL
CORÉEN

CALENDRIER
DES ACTIVITÉS

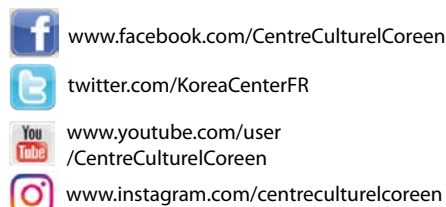
A woman with dark hair tied in a bun with a decorative hairpin is seated on a wooden floor. She is wearing a bright pink Hanbok (jacket and skirt) with a blue ribbon at the waist. She is playing a traditional Korean string instrument, a Sijo, which has a long neck and a small body. The instrument is resting on her lap. The background is a warm, wooden wall. The lighting is soft and focused on the woman and her instrument.

MARS
À JUIN 2019

Concert chant et *haegeum* de Lee Som.



2, avenue d'Iéna - 75116 Paris
Tél : 01 47 20 84 15 - 83 86 Fax : 01 47 23 58 97
www.coree-culture.org



Ouvert du lundi au vendredi, de 9h30 à 18h
Expositions ouvertes au public le jeudi jusqu'à 20h
Bibliothèque ouverte le jeudi jusqu'à 20h

Chers amis,

Notre calendrier des activités culturelles coréennes en France qui se dérouleront durant ce printemps sera placé sous le signe de la diversité.

Tout d'abord, pour ce qui concerne les expositions, vous pourrez voir au Centre Pompidou Metz (du 27 février au 30 septembre), une présentation d'envergure du travail de Lee Ufan artiste coréen contemporain mondialement renommé. Dans la foulée, notre Centre accueillera du 20 mars au 20 mai, une exposition particulièrement originale de Céline Minkyung Park sur le thème de la relation, parfois étonnamment charnelle, des êtres humains avec les objets. Puis, toujours au Centre, ce sera au tour des membres de l'Association des Jeunes Artistes Coréens de faire montre de leur talent à l'occasion de leur grande exposition annuelle (du 29 mai au 11 juillet).

La programmation musicale de ce printemps sera également intéressante avec tout d'abord les trois concerts classiques proposés dans le cadre des Joutes instrumentales du Musée de l'Armée (les 4, 11 et 18 mars) qui permettront de découvrir cette année quelque vingt-cinq instrumentistes de grand talent (coréens, français, japonais...) réunis autour du pianiste Pascal Devoyon et du violoniste Dong-Suk Kang. Suivra après cette superbe entrée en matière, un concert de jazz de la lumineuse Youn Sun Nah qui se produira au Trianon (le 12 mars) dans le cadre de sa tournée européenne. Puis, nous accueillerons dans la foulée au Centre culturel (le 15 mars) une création de la talentueuse Lee Som (concert de chant et *haegeum*, avec narrateur et percussionniste) s'inspirant du *Dit de Shim Chung*. Nous y recevrons également (le 10 avril) le très inventif Trio DaUm, spécialisé dans l'arrangement et la réinterprétation de morceaux puisés dans le répertoire classique. Enfin, les mélomanes parisiens pourront se régaler avec le récital que donnera à Gaveau (le 22 mai) le grand pianiste Kun Woo Paik qui s'illustrera cette fois dans un programme entièrement dédié à Chopin.

Dans le domaine des festivals, je me dois d'attirer votre attention sur le prochain « Printemps Coréen de Nantes » (du 16 mai au 2 juin), grand rendez-vous pluridisciplinaire en Loire Atlantique dont la 7^e édition sera particulièrement foisonnante et présentera un bel éventail d'arts coréens à la fois traditionnels et contemporains. Sans oublier aussi le Festival K-Vox qui célébrera cette année le 15^e anniversaire de la collection « Scènes coréennes » des éditions Imago, ainsi que la sortie chez Buda Music du CD *Le Dit de Demoiselle Sugyeong* enregistré par l'excellente chanteuse de pansori Min Hye-sung.

La danse contemporaine coréenne sera également à l'honneur en juin avec l'invitation faite au Duo Lee Jihee et à Kim Hyun-sun à se produire (le 23 juin), dans le cadre du festival montpelliérain Mouvements sur la Ville. Pour terminer ce rapide tour d'horizon, je vous signalerai enfin la prochaine venue en France de l'écrivaine coréenne Eun Hee-kyung – pour la sortie de son livre *Encouragez donc les garçons !* publié par l'Atelier des Cahiers – et les rencontres prévues en cette occasion (du 15 au 18 mars) au Salon Livre Paris, à la librairie le Phénix, à l'Université Paris 7 et à l'Université Bordeaux 3.

D'autres événements intéressants, comme par exemple La Journée « France-Corée-Regards Croisés » qui se déroulera le 15 mars au Centre International de Deauville, figurent également dans ce calendrier mais je ne peux, bien sûr, tous les inventorier. J'espère en tout cas que toutes ces festivités retiendront votre attention et qu'on pourra, au cours de ce printemps, compter sur votre présence afin d'encourager nos artistes !

Bien cordialement

PARK Jaebeom
Directeur du Centre Culturel Coréen

Jusqu'au 30 septembre

« Habiter le temps » Exposition de Lee Ufan



Peinture à l'eau sur les pierres, 1998, Vallée Hakone © Atelier Lee Ufan

Le Centre Pompidou-Metz consacre, du 27 février au 30 septembre, une exposition d'envergure à Lee Ufan, figure de la scène internationale. L'artiste, philosophe et poète d'origine coréenne y dévoile sa définition de l'art à travers une sélection de sculptures et de peintures, mais aussi d'installations impressionnantes, qui retracent cinq décennies de création. Fortement impliqué dans le mouvement japonais minimalistes *Mono-ha* (*l'école des choses*) à la fin des années 1960, Lee Ufan conçoit ses sculptures sur la base d'un dialogue entre les matériaux naturels et industriels, dans une épure critique du consumérisme.

Si son rapport à l'espace est essentiel dans les sculptures et les installations, dans les peintures, c'est le rapport au temps qui est mis en évidence. Les toiles de Lee Ufan côtoient l'infini par des gestes simples et répétés, très précisément élaborés.

Avec cette exposition, l'artiste convie le visiteur à la contemplation et à la méditation. Chacune de ses œuvres permet de s'interroger sur la définition de l'art. Métaphores du vide, du silence ou de l'action de l'Homme sur la nature, le spectateur est invité à ressentir toute la portée spirituelle et artistique des œuvres de l'artiste.

Commissaire : Jean-Marie Gallais, responsable du pôle programmation du Centre Pompidou-Metz

Informations sur www.centrepompidou-metz.fr

Exposition conçue par le Centre Pompidou-Metz et co-produite en partenariat avec la galerie Kamel Mennour. Elle a été réalisée avec le soutien exceptionnel de la Paradise Cultural Foundation, Corée du Sud.

CENTRE POMPIDOU METZ

1, parvis des Droits-de-l'Homme
57000 METZ
Tél. : 03 87 15 39 39

Les lundi 4, 11 et 18 mars à 20 h

Joutes instrumentales au Musée de l'Armée

Sous la direction artistique de Pascal Devoyon et Dong-Suk Kang, des musiciens coréens, français et japonais menant de belles carrières internationales participent à ces joutes instrumentales 2019 particulièrement foisonnantes.

Trois concerts, réunissant quelque vingt-cinq instrumentistes de grand talent, font partie de cette intéressante programmation de musique de chambre proposée par le Musée de l'Armée.

I. Concert du lundi 4 mars

Pascal Devoyon et Rikako Murata (*piano*)
Dong-Suk Kang (*violin*)
Young-Chang Cho (*violoncelle*)
Youjin Jung (*clarinette*)
Nora Cismondini (*hautbois*)
Hervé Joulain (*cor*)
Sylvain Blassel (*harpe*)

Au programme :
œuvres de Reinecke, Saint-Saëns, Liszt, Bassi et Tchaïkovski

II. Concert du lundi 11 mars

Hortense Cartier-Bresson, Jacques Gauthier et Fernando Rossano (*piano*)
Christophe Poiget, Da-Min Kim et Nathalie Chabot (*violons*)
Michel Michalakakos (*alto*)
Philippe Muller (*violoncelle*)
Florent Héau (*clarinette*)
Laurent Lefèvre (*basson*)

Au programme :
œuvres de Beethoven, Bruch, Waxman et Schumann

III. Concert du lundi 18 mars

Jean-Marie Cottet et Jean-Claude Vanden Eynden (*piano*)
Akiko Nanashima (*violin*)
Françoise Gnéri et Pierre-Henri Xuereb (*altos*)
Xavier Gagnepain (*violoncelle*)
Hélène Devilleneuve (*hautbois*)



Nicolas Baldeyrou (*clarinette*)
Yaeram Park (*flûte*)

Au programme :
œuvres de Mozart, Loeffler, Taffanel et Dvorak

Information et réservation

En ligne : saisonmusicale.musee-armee.fr

Sur place : tous les jours de 10 h à 16 h 30 et tous les soirs de concerts de 19 h 30 à 20 h
(uniquement à l'accueil nord du musée)

Concerts organisés sous le haut patronage de l'Ambassade de la République de Corée, avec le soutien du Centre Culturel Coréen

MUSÉE DE L'ARMÉE
HÔTEL NATIONAL DES INVALIDES

Grand Salon

129, rue de Grenelle
75007 PARIS
Tél. : 01 44 42 54 66

Mardi 12 mars à 20 h 30

Concert de Youn Sun Nah au Trianon

Depuis ses débuts dans les clubs parisiens dans les années 1996-1997, Youn Sun Nah a donné une multitude de concerts remarquables. Elle a écumé tous les grands festivals de jazz français et européens et

remporté nombre de prix importants (notamment le Grand Prix du concours Jazz à Juan), ce qui lui a valu la reconnaissance à la fois du grand public et des spécialistes de jazz.



Youn Sun Nah

Atypique et séduisante, cette chanteuse coréenne est dotée d'une voix exceptionnelle au timbre limpide saluée par une presse française pour une fois unanime. Du Théâtre du Châtelet au Théâtre National de Corée en passant par le Montreux Jazz Festival, les Vieilles Charrues, Jazz à Vienne et le Rochester Jazz Festival,

cet « OVNI enthousiasmant dans le monde du jazz » (Le Monde / 2004), a suscité l'admiration de tous les publics, s'imposant peu à peu par son talent hors du commun sur la scène artistique française.

En une vingtaine d'années, à travers ses multiples concerts et CD très remarqués (par exemple, « Same girl », sorti fin 2010, a été consacré meilleure vente de disques jazz en 2011 et a récolté plusieurs distinctions dont le Prix du Jazz vocal de l'Académie de Jazz), elle est devenue une sorte d'« ambassadrice » de la culture coréenne en France.

En tournée dans toute l'Europe pendant la saison 2018-2019, et en particulier en France où elle donnera une quinzaine de concerts aux quatre coins de l'Hexagone - entre le 5 mars et le 29 mai -, Youn Sun Nah fera escale au Trianon le 12 mars. Possédée par la scène, cette artiste nous offre toujours des concerts exceptionnels. Celui-ci le sera d'autant plus qu'elle présentera lors de cette soirée un tout nouveau spectacle ! Une occasion unique donc de découvrir ou revoir cette remarquable musicienne à la voix d'or !

Informations sur la tournée complète de l'artiste en France et réservations : <https://www.infoconcert.com/artiste/youn-sun-nah-11313/concerts.html>

LE TRIANON

80, boulevard de Rochechouart
75018 PARIS
Tél : 01 44 92 78 00

Vendredi 15 mars de 9h30 à 17h45

Journée « France-Corée - Regards Croisés »

La Ville et le Centre International de Deauville organisent chaque année des journées prospectives bilatérales franco-asiatiques, rencontres qui se sont imposées au fil des années comme une opportunité majeure de découvrir les différents pays d'Asie et leurs atouts économiques et culturels.

Ces journées d'échanges rencontrent un franc succès, réunissant à chaque édition près de 300 participants. Elles rassemblent les acteurs qui échangent autour des développements de projets entre la France et un pays d'Asie, mettant – réciproquement – le regard de l'Autre à l'honneur. Cette année, c'est à la Corée que Deauville consacre une journée exceptionnelle. Les débats, préparés en étroite liaison avec l'Ambassade

et les Chambres de Commerce et d'Industrie franco-coréennes, seront organisés autour des relations économiques et des spécificités du marché coréen. Mais, la part belle sera également faite à la culture de la Corée grâce à la participation de plusieurs intervenants œuvrant à la promotion de celle-ci en France.

Cette journée se tiendra au Centre International de Deauville et accueillera un vaste panel d'invités : décideurs et responsables des entreprises françaises et coréennes, élus et responsables territoriaux en charge des relations internationales, représentants diplomatiques et institutionnels, enseignants-chercheurs et étudiants, ainsi qu'un large public s'intéressant aux échanges franco-coréens.

Programme de la journée :

9h30 - Cérémonie d'ouverture

10h - Ouverture économique

- Les coopérations existantes entre la France et la Corée

10h30 - Regards croisés / Économie

- Projets et opportunités économiques

14h15 - Ouverture culturelle

- Richesse et singularité de la culture coréenne

14h45 - Regards croisés / Culture, tourisme et attractivité

- Les dynamiques d'échanges entre la France et la Corée : point d'ensemble des secteurs du tourisme et de la recherche

- « Hallyu », la vague culturelle coréenne qui se propage dans le monde

- Focus sur le phénomène des dramas

17h15 - Clôture et conclusion

17h45 - Cocktail

Les horaires indiqués sont susceptibles d'être légèrement modifiés.

Information et inscription gratuite préalable obligatoire via la billetterie en ligne : www.congres-deauville.com

CENTRE INTERNATIONAL DE DEAUVILLE

1, rue Lucien Barrière
14800 DEAUVILLE

Vendredi 15 mars à 19 h

« En route vers la mer d'Indang » Concert chant et haegeum de Lee Som Dans le cadre du cycle « 20 Boétie »

Kim Hansaem - percussion
Kim Chanhwee - narration



La création de Lee Som se fonde sur le « Dit de Shim Chung », l'histoire d'une orpheline de mère qui se sacrifie pour sauver son père aveugle et qui va remuer ciel et terre afin qu'il puisse recouvrer la vue. Il s'agit probablement du récit coréen le plus emblématique de la piété filiale. En Corée, où les valeurs familiales sont profondément ancrées, cette forme de dévouement et d'abnégation envers ses parents se réfère au «Hyodo» (respect des aînés) et est considérée comme une grande vertu.

Haegeum Byeongchang désigne un genre dans lequel l'interprète chante en s'accompagnant elle-même au haegeum. Il s'agit d'un genre ancien qui n'est plus tellement pratiqué en Corée de nos jours. La pièce commence par l'intervention du narrateur qui raconte d'abord l'histoire de Shim Chung. Puis, c'est l'entrée en piste de Lee Som qui commence à chanter en s'accompagnant au haegeum, soutenue par un percussionniste. Cette pièce, qui est sa

première création, a remporté en Corée un grand succès et y a été jouée maintes fois : Centre de la Culture traditionnelle, Musée national d'Art folklorique, Centre Gugak de Séoul Donhwamun, etc.

Lee Som est une artiste confirmée, formée au chant traditionnel à l'université Chung-ang de Séoul. Elle a remporté la Médaille d'or du Concours national de musique traditionnelle de Changwon et a également donné, au cours de ces dernières années, des cours de chant et de haegeum en Corée et à l'étranger. En tant que chanteuse de pansori et joueuse de haegeum, elle s'est déjà produite en Turquie, en Pologne et en Argentine. C'est la première fois qu'elle se présente devant le public français.

Entrée libre mais réservation préalable requise sur www.coree-culture.org

CENTRE CULTUREL

Le *haegeum* (해금) est une viole à deux cordes en soie qui possède un manche en forme de tige et une caisse à résonance en bois creuse. L'instrument est maintenu verticalement sur le genou de l'artiste et joué avec un archet. Il est indispensable aux orchestres de musique de cour et de musique traditionnelle, et sert aussi à l'accompagnement des danses de cour et des danses traditionnelles.

Du 15 au 18 mars

Eun Hee-kyung au Salon Livre Paris



Eun Hee-kyung, célèbre écrivaine coréenne, sera à Paris lors du salon Livre Paris où elle dédicacera son livre *Encouragez donc les garçons !* publié par l'Atelier des Cahiers.

À travers ce roman d'apprentissage dans l'hyper-modernité sud-coréenne, l'auteure dresse un portrait sans complaisance de la génération des parents des protagonistes, dont certains ont rompu avec les traditions familiales et d'autres se satisfont de leur rôle social, tandis que leurs enfants, n'ayant plus de repères solides, sont à la recherche d'eux-mêmes. Portrait d'une jeunesse qui communique dans la même musique et le même rêve d'un monde autre, rêve qui peut conduire aussi à des choix dramatiques.

Eun Hee-kyung est née en 1959 à Gochang, au sud-ouest de la péninsule coréenne. En 1995, elle remporte le concours des jeunes écrivains du journal Dong-a avec la nouvelle *Duo*, ce qui marque son entrée en littérature. Elle publie en 1996 son premier roman *Le Cadeau de l'oiseau*, prix Munhakdongne de la fiction. Depuis, elle a publié plus d'une dizaine de livres, dont plusieurs ont été tra-

duits en français et ont reçu un excellent accueil par les lecteurs francophones. De nombreux prix littéraires importants sont également venus récompenser son œuvre. L'Atelier des Cahiers a publié sa nouvelle *La Voleuse de fraises* dans le livre *Impressions papier hanji*.

Eun Hee-kyung rencontrera aussi ses lecteurs le samedi 16 mars à la librairie le Phénix (72 bd. Sébastopol, 75003 Paris) à 17h.

Autres rencontres prévues : université Bordeaux-Montaigne, lundi 18 mars à 14h ; université Paris VII-Diderot, mardi 19 mars à 16h30.

Pour plus de détails voir le site de l'éditeur : www.atelierdescahiers.com

SALON LIVRE PARIS

Paris Expo Porte de Versailles
1, place de la Porte de Versailles
75015 PARIS



@Munhakdongne

Du 20 mars au 20 mai

« L'objet + astral »

Exposition de Céline Minkyung Park



Céline Park, *The Object Marriage*, 23 février 2018.
Performance au Victoria & Albert Museum de Londres

Le groupe de projet artistique et scientifique « Artifact » présente une exposition quelque peu atypique consacrée à Céline Minkyung Park.

À travers son œuvre, l'artiste aborde un sujet peu banal, celui de l'attirance sexuelle éprouvée envers des objets. Entre dilection et désir charnel, les personnes évoquées ici entretiennent un amour véritable pour des objets qui leur sont chers, comme elles le feraient avec des humains. Certaines vont même jusqu'à les épouser et parfois leur être infidèles, ce qui pose le problème de

l'objet ainsi personnifié à l'extrême. On peut alors se demander si ce genre de relation amoureuse n'est pas complètement unilatérale, égoïste. Dans ce contexte, l'artiste cherche à savoir ce qu'il se passerait si les objets mariés à des humains disposaient du même droit au respect que leurs époux de chair et d'os. À ce thème, Céline Minkyung Park ajoute la notion d'« astral », qui désigne à la fois, pour elle, l'atmosphère stellaire et l'inconscience humaine.

La relation entre l'objet et l'humain sera ainsi mise en lumière par le biais de deux courts métrages, « *The Object Right* » et « *The Object Marriage* » (2018), ce dernier ayant été récemment présenté au musée des arts décoratifs Victoria & Albert Museum de Londres. Plusieurs installations mettant en scène des objets adorés, ainsi que des costumes ayant servi lors du tournage des films précités, permettront la création d'un échange interactif avec le visiteur. Enfin, une conférence en présence de l'artiste, des commissaires de l'exposition et de quelques chercheurs inaugurera cet événement le 20 mars. Cette rencontre offrira au public la possibilité d'entamer une discussion avec les différents intervenants sur le thème de l'amour porté par des êtres humains à des objets inanimés.

Faisant du design critique son domaine de prédilection, Céline Minkyung Park est la fondatrice du « Studio Céline Park », de la « Galerie Céline Park » et du « Eyelove Art Center » de Séoul, en Corée du Sud. Elle a obtenu une licence de Beaux-Arts, option Communication Design, au PRATT Institute de New York en 2010. Après l'obtention d'un Master d'art en design d'interaction au Royal College of Art de Londres en 2016, l'artiste a notamment remporté le prix du meilleur Bioart pour son projet « *Fungus inhale vaccination* » au Musée des sciences de Gwacheon la même année. L'an dernier, elle a présenté son travail à Londres, ainsi qu'au Festival international du court métrage de Busan.

CENTRE CULTUREL

Mercredi 10 avril à 19h

Concert du Trio DaUm Dans le cadre de la Série Jeunes Talents



Un trio particulièrement créatif interprétant des pièces de musique classique arrangées et réinterprétées par la pianiste coréenne DaUm.

DaUm

DaUm a commencé ses études en Corée où elle obtient en 2006 une licence de composition à l'Université Ewha. Puis, elle décide de venir poursuivre ses études en France où elle obtiendra successivement un DEM piano jazz au CRR de Versailles (2012), puis un diplôme de perfectionnement piano jazz, un DEM orgue hammond et un DEM, clavecin et basse continue au CRD de Bobigny (respectivement en 2013, 2015 et 2018). Dans les années 2006/2008, DaUm a travaillé sur la composition et l'arrangement de musiques destinées à la télévision coréenne (musiques d'arrière-plan de séries, jingles).

En 2008-2009, elle a été accompagnatrice et professeur de piano à la Séoul Jazz Academy et a aussi participé au 3^e album de Song Hong-Sub producteur et bassiste coréen. En 2013, elle contribue à l'enregistrement du 1^{er} album de la chanteuse Misun Renata. Enfin, elle approfondit son expérience de professeur de piano en 2015 dans l'école Musiques Tangentes de Malakoff et à l'Académie musicale de Versailles, de 2016 à 2018. Depuis 2018, elle est leader du Trio DaUm.

Marc Bollengier

Bassiste contrebassiste de formation jazz, classique et baroque avec notamment un prix de concertiste à l'unanimité du Conservatoire de Paris, il fait partie de la scène actuelle du jazz et remporte le concours Jazz à Vannes, ainsi que le concours Poitiers Jazz. Il s'aventure aussi du côté des musiques du monde,

DaUm, piano
Marc Bollengier, contrebasse
Maxime Rouayroux, batterie

de la chanson (Amélie Veille) et de la comédie musicale avec le Théâtre Mogador pour le Fantôme de l'Opéra et avec le Broadway Ensemble.

Il se produit également en ciné concert symphonique avec le Star pop orchestra, joue de la viole de gambe et du violon en musique baroque et travaille notamment avec l'ensemble Musiciens du Dôme, les Muses Galantes et le Centre de musique baroque de Versailles. Son goût pour l'improvisation à l'écoute des corps en mouvement l'amène à travailler régulièrement pour le théâtre et la danse. Actuellement, il est membre du collectif Ata pour le Projet Muttermal avec la comédienne danseuse S. Dulaurier et S. Abouav.

Maxime Rouayroux

Batteur intuitif, Maxime est vite attiré par l'improvisation et la recherche sonore. Il se plaît à évoluer dans de nombreux univers musicaux : musiques improvisées (Trio Supercargo, Sextet Ouroboros), actuelles (Volin, groupe de rock indé) : traditionnelles (Syrtó, Collectif La Guigunche)... et participe au développement du jazz dans la région Occitanie. Installé à Paris depuis 2016, il est toujours à la recherche de nouvelles rencontres.

Il a joué avec de nombreux musiciens : François Merville, Hasse Poulsen, Marc Ducret, Frédéric Gastard, Sylvain Bardiau, Harmen Fraanje, Brice Soniano, Guilhem Verger, Joan Eche-Puig, Julien Soro, etc. Il se produit en France et en Europe dans nombre de festivals et salles : Jazz sous les châtaigniers, Festival de Radio France, Jazz à Toulon, Jazz à Porquerolles, Jazzèbre, Francofolies, La Cigale... et a été finaliste aux tremplins Jazz à Vienne (2008-Atipa Quartet), et Jazz à la Défense (2012-Looking For Abraxas).

Au programme : Introvertie, Impromptu, D'après un thème de Rachmaninov, Cantus Firmus, Basso Continuo, Prelude N°4 de Frédéric Chopin (arrangé pour trio), Endorphine, Andante Cantabile, Air

Entrée libre mais réservation préalable requise sur www.coree-culture.org

CENTRE CULTUREL

Les samedis 4, 11, 18, 25 mai et 1^{er} juin de 17h à 20h

Ateliers d'initiation à la cuisine coréenne



Le Centre Culturel Coréen organise des ateliers de cuisine animés par Mmes Yoo Seunghye et Baik Sung-hee, toutes deux spécialistes de la cuisine coréenne. Ces ateliers offrent aux amateurs d'art culinaire la possibilité d'acquiescer un savoir-faire pratique qui leurs permettra de préparer de délicieux plats coréens. Cette année, il s'agira d'une initiation aux plats de fête (*janchi-eumsik*), dont les Coréens aiment à se régaler. Chaque atelier se termine par un repas, composé de plats réalisés par les participants eux-mêmes, et est agrémenté de quelques accompagnements supplémentaires. Un vrai moment de convivialité à partager !

Samedi 4 mai, 17h

Plats de fête I : Doeji gogi suyuk & musengchae
(tranches de poitrine de porc & salade de radis blanc émincé)

Le *suyuk* se prépare avec un morceau de viande bouillie et pressée, puis coupée en fines tranches. En faisant bouillir longtemps la viande, celle-ci devient exempte de toute odeur et s'imprègne pleinement du parfum des autres ingrédients (oignons, gingembre, ail, piments séchés...). Le *suyuk* est un plat demandant à la fois du travail et du temps de préparation. C'est pourquoi on le réserve plutôt aux jours de fête, et il est le plus souvent accompagné d'alcool.

Le *suyuk* est généralement servi avec du *musengchae*, radis blanc assaisonné aux saveurs douces et acidulées.



Suyuk



Japchae

Samedi 11 mai, 17h

Plats de fête II : Japchae & nabak-kimchi
(nouilles aux légumes émincés & kimchi de légumes et de fruits)

S'il y a un plat qui ne peut être absent d'une table de fête, il s'agit bien du *japchae*. Il plaît aux petits comme aux grands, et se compose principalement de nouilles de patates douces. Celles-ci sont mélangées à des légumes finement émincés, de la viande de bœuf, des champignons et de l'œuf, ce qui donne au *japchae* un côté coloré, délicat et appétissant.

Le *nabak-kimchi* est, quant à lui, une variété de kimchi baignant dans un jus parfumé, et qui se compose de radis et de chou. Le radis émincé et salé est ensuite mis à confire dans du piment, de l'oignon nouveau, de l'ail, etc. L'adjonction de morceaux de pomme et de poire apporte à ce kimchi une saveur légèrement sucrée.

Samedi 18 mai, 17h

Plats de fête III : Donggeurangttaeng & sanjeok-kkochi
(petites galettes de viande hachée & brochettes à la viande et aux légumes)

Les *donggeurangttaeng* sont dénommés ainsi à cause de leur forme toute ronde. Ils sont à base de viande de bœuf ou de porc, hachée et assaisonnée ; on y ajoute aussi des légumes très finement émincés. Tous ces ingrédients, bien mélangés, prennent ensuite une forme ronde et aplatie évoquant des pièces de monnaie. Ces petites galettes sont enfin



Janchi-guksu

enrobées de farine et d'œuf avant d'être cuites à la poêle.

Les *sanjeok* sont des brochettes multicolores alternant viande de bœuf marinée et légumes. Il s'agit d'un des plats généralement présents sur la table de *jesa* (cérémonie annuelle de commémoration dédiée aux ancêtres), ou lors d'autres occasions spéciales.

Samedi 25 mai, 17h

Plats de fête IV : Janchi-guksu & oi-muchim (nouilles de fête & concombre confit)

Les nouilles *guksu* sont, pour les Coréens, un plat très familier qui se déguste dans les grandes occasions : anniversaires, repas de mariages, etc. La longueur de ces nouilles symbolise une longue vie. Un bouillon à base d'anchois séchés et de jaune d'œuf coupé en fines lamelles complète ce mets de fête.

Le *oi-muchim* est, lui, à base de concombre salé et agrémenté de pâte de piments rouges, de concentré de prune et d'autres ingrédients. C'est un condiment très croquant et rafraîchissant

Samedi 1^{er} juin, 17h

Desserts de fête : Sujeonggwa & samsaek-gyeongdan (punch au kaki et à la cannelle & gâteaux de riz trois couleurs)

Le *sujeonggwa* est une boisson froide traditionnelle servie en guise de dessert lors des repas de fête. Du sucre et du miel forment la base de ce jus parfumé

au gingembre et à la cannelle, dans lequel trempent des kakis séchés et des pignons de pin. À la fois délicieux et bon pour la santé, ce breuvage sucré est tout particulièrement apprécié lors du Nouvel An.

Douceurs traditionnelles par excellence de la famille des *tteok* (gâteaux de riz), les *gyeongdan* sont de petites boulettes à base de farine de riz gluant. Mises à cuire dans de l'eau bouillante, elles sont ensuite roulées dans différentes garnitures (généralement sésame noir, armoise en poudre et poudre de soja grillé). De forme ludique et multicolores, elles font toujours bel effet sur une table festive.



Sujeonggwa

**Inscriptions aux ateliers ouvertes à partir du 8 avril au Centre Culturel Coréen au 01 47 20 83 86, réservation téléphonique impérative (ne pas se présenter à l'atelier sans avoir été inscrit auparavant).*

***La formation est entièrement gratuite, mais prévoir toutefois 20 € de frais d'ingrédients pour chaque atelier (en espèces uniquement).*

L'APPARTELER

80, rue des Tournelles
75003 PARIS

Du 16 mai au 2 juin

Festival « Printemps Coréen » de Nantes 2019



Photo by Park Sang Yun

Ce festival, qui en est cette année à sa 7^e édition, est désormais devenu le rendez-vous incontournable de la culture coréenne à Nantes. Il présente un bel éventail d'arts coréens à la fois traditionnels et contemporains.

Son programme sera comme de coutume riche et varié et comprendra des concerts, des spectacles de danse, des films, des expositions et des rencontres qui seront présentés à l'Espace International Cosmopolis, au Stereolux et à la Fabrique-Chantenay.

Avec « Du mouvement à la danse », le festival Printemps Coréen fera un focus sur le geste, l'élan, le rythme et l'impulsion : des codes traditionnels coréens aux codes actuels. Il sera également placé sous le signe des échanges artistiques avec, entre autres, une exposition d'artistes coréens et français – Chang-Rim Ji, Jin-Kyoung Choi, Nathalie Savey – ainsi que de membres du collectif Sonamou qui aura lieu à l'Espace Cosmopolis. Il faut noter que le vernissage de cette exposition (le 16 mai) sera suivi d'une performance alliant danse et musique et réunissant An Jae-Hyun, E'Joung-Ju et Gaspard Claus.

Programmation complète du festival avec lieux et horaires sur www.printempscoreen.com

Renseignements et billetterie :
contact@printempscoreen.com / 06 95 52 60 54

La danse sera d'ailleurs particulièrement à l'honneur lors de cette 7^e édition du Printemps Coréen de Nantes. Ainsi, le festival présentera également, pour la première fois en France, le 28 mai au Stereolux, la Compagnie de danse de la ville d'Ulsan dirigée par la chorégraphe Eun-Joo Hong. L'ensemble musical de cette compagnie donnera lui un concert la veille (le 27 mai) à l'Espace Cosmopolis. Par ailleurs, deux jeunes compagnies coréennes de danse contemporaine, SIGA et Melancholy, reconnues et ayant fait forte impression en Corée du Sud, entre autres dans le cadre du célèbre Seoul International Dance Festival (SIDANCE), se produiront aussi pour la première fois en France à cette occasion.

Des ateliers de danse K-pop, de danses masquées *talchum* et de calligraphie pour enfants et adultes seront également proposés au public au Cosmopolis. Celui-ci accueillera aussi, d'autre part, une journée organisée en partenariat avec l'Office National du Tourisme Coréen qui permettra aux Nantais de découvrir les lieux touristiques coréens les plus remarquables.

Parmi les nombreuses autres festivités prévues (qu'on ne peut toutes évoquer), citons enfin le duo MANAM, avec E'Joung-Ju au geomungo et Sébastien Boisseau à la contrebasse, qui clôturera le festival par un concert, le 2 juin au Cosmopolis.

PRINTEMPS CORÉEN DE NANTES

44000 NANTES

Mercredi 22 mai à 19h

« Mes amis français » Récital de clarinette de Kim Jinkyun Dans le cadre de la Série Jeunes Talents

Kim Jinkyun a commencé la clarinette à l'âge de douze ans. Il a fait ses études à la Yewon Art School sous la direction de Jerry Chae. A quinze ans, il vient poursuivre ses études en France au CRR de Paris dans le Cycle Spécialisé, avec les professeurs Florent Héau et Alexandre Chabod.



Il a remporté plusieurs prix et obtenu, entre autres, un premier prix au concours d'Amiens en 2016, ainsi que le deuxième prix au Concours International d'Osaka. Il a déjà à son actif plusieurs concerts en Corée : concert pour les lauréats du Concours de musique du Quotidien Kukmin et de l'Université de Hansei (2012), concert de musique de chambre et concert avec l'orchestre de Yewon à la Yewon Art School (respectivement

en 2014 et 2015), récital en 2016 suite à l'audition l'année précédente dans le cadre du Kumho Prodigy Concert...

Kim Jinkyun est actuellement membre du « Wind Orchestre » et poursuit ses études et son Cycle de perfectionnement au CRR de Paris. Depuis qu'il a commencé la clarinette, le jeune instrumentiste nourrit une passion pour les musiciens français dont il a souvent interprété les pièces et qui l'accompagnent depuis son arrivée en France. D'où ce titre en forme d'hommage donné à son récital mêlant pièces emblématiques du romantisme et d'autres composées par des artistes plus modernes.

Au programme : œuvres de Charles-Camille Saint-Saëns, Claude Debussy, Francis Poulenc, Ernest Chausson, Louis Cahuzac

Entrée libre mais réservation requise sur www.coree-culture.org

CENTRE CULTUREL

Mercredi 22 mai à 20 h 30

Récital Kun Woo Paik



Kun Woo Paik a donné son premier concert à l'âge de 10 ans dans le Concerto de Grieg, aux côtés de l'Orchestre National de Corée. À 15 ans, il part à New-York pour étudier avec Rosina Lhevinne à la Juilliard School. Il suivra aussi les classes d'Iona Kabos à Londres, de Guido Agosti en Italie et travaillera avec Wilhelm Kempff. Sa carrière internationale commence véritablement par un récital au Lincoln Center de New-York (Intégrale de l'œuvre pour piano de Ravel) et des débuts avec orchestre au Carnegie Hall.

Depuis, Kun Woo Paik a collaboré avec les plus grands chefs (Zubin Mehta, Lorin Maazel, Mariss

Jansons, Long Yu, Sir Neville Marriner, Eliahu Inbal, Wolfgang Sawallisch, Jiri Belohlavek, Vladimir Jurowski, Dimitri Kitaenko, Paavo Järvi, Ivan Fischer...) et les orchestres les plus prestigieux (Philharmonique de New York, Philharmonique de Saint-Petersbourg, BBC, Symphonique de Londres, Paris, National de France, Symphonique de Berlin, Philharmonique d'Oslo, Rotterdam, RAI de Turin, English Chamber, Philharmonique de Varsovie...

Ses récents engagements l'ont notamment conduit au Carnegie Hall, à La Scala, à Saint-Petersbourg pour une intégrale des Concertos de Rachmaninov, à Tokyo, Pékin, Shanghai... et à participer à de nombreux festivals en France, Italie, Espagne...

Kun Woo Paik a enregistré de très nombreux disques : Scriabine, Liszt, Moussorgski, Rachmaninov (intégrale des Concertos). Son intégrale des Concertos de Prokofiev a été saluée d'un Diapason d'Or de l'année et par le Prix de la « Nouvelle Académie du Disque ». Il a également enregistré

Chopin (Intégrale de l'œuvre pour piano et orchestre), et Fauré (Decca), ou une intégrale des Sonates de Beethoven. Plus récemment, il a dédié à Schubert un enregistrement publié par Deutsche Grammophon. Son prochain disque à paraître est consacré aux Mazurkas de Chopin auquel est d'ailleurs consacré ce récital.

Un grand pianiste coréen et un moment musical d'exception à ne pas manquer.

Programme Chopin :

Impromptus, Nocturnes, Valses, Polonaise-Fantaisie op. 61 en la bémol majeur et Ballade n°1 op. 23 en sol mineur

Billetterie Salle Gaveau :

01 49 53 05 07 / Tarif jeune 15 €

SALLE GAVEAU

45, rue La Boétie
75008 PARIS

Du 29 mai au 11 juillet

« Patterns » Exposition de l'Association des Jeunes Artistes Coréens

EOM Dohyeon, HA Yoomi, HONG Bora, JO Joowon, JUNG Dajung, JUNG Jina, KIM Bomi, KIM Gijoo, KIM Heeyun, KIM JeongHee, KWON Hyeoki, LEE Damy, LEE Jisun, LEE Sung-A, PARK Hyejung, YOUN Guideog

Les seize membres de l'Association des Jeunes Artistes Coréens se réunissent comme chaque année pour relever un nouveau défi ; explorer un thème qui permet à chacun d'entre eux de voir et d'examiner son travail sous un angle bien particulier.



Kwon Hyeoki, *Sans titre*, 2019, feutre et aquarelle sur papier, 20 x 15 cm

Cette année, l'exploration portera sur le *pattern*. Le terme désigne un modèle, un type ou un motif représentant les propriétés caractéristiques qui figurent de manière répétitive sur certains sujets étudiés. Un pattern est à la fois simple et complet du point de vue signification. Il est par essence basique, archétypique, rythmique, graphique...

En travaillant sur ce sujet, certains artistes seront amenés à adopter un regard plus objectif par rapport à leur création, ou à se concentrer plutôt sur des aspects formels de celle-ci. D'autres se pencheront sur des questions fondamentales, allant jusqu'à une analyse poussée de certains motifs qui sont récurrents dans leur travail.

Quand on parle du pattern, on pense d'emblée à « Pattern & Decoration », ce mouvement artistique des années 1970-1980 qui prit le contre-pied de l'art dominant (abstrait, masculin et occidental) de l'après-guerre. A partir de l'ornementation utilisée dans des espaces domestiques (papiers-peints, courtèpointes, étoffes imprimées...), s'inspirant de l'art décoratif du Moyen-Orient ou des motifs

« ethniques », les artistes participant à ce mouvement élargirent à l'époque le champ de l'art à travers la revalorisation de l'artisanat, notamment des pratiques jusqu'alors qualifiées de féminines.

Il est ainsi intéressant de considérer le pattern à la fois comme l'outil visuel et le fil conducteur d'idées diverses (politiques aussi bien qu'esthétiques) qui servent à nos artistes à évaluer l'essence de leur travail. Réfléchir sur un thème et concevoir quelque chose ensemble devient l'objectif de ces jeunes artistes engagés et dynamiques en quête d'identité au sein de l'association, non seulement du point de vue de leur origine, mais aussi pour ce qui est de leur « mode opératoire » collectif. Cette exposition permettra sans nul doute au public français de

mieux appréhender la vitalité et la diversité de la jeune création coréenne contemporaine en France.

L'AJAC est une association fondée à Paris en 1983, qui regroupe de jeunes artistes d'origine coréenne résidant en France. Elle organise chaque année à Paris une grande exposition annuelle de ses membres actifs. Mais elle présente également, des expositions collectives en France et à l'étranger, où souvent, elle tente d'entrer en relation avec des artistes venus de différents horizons dans un esprit d'échange et de partage. Cette année, l'association compte 16 membres actifs et 5 nouveaux membres qui ont été admis au cours de l'année précédente.

CENTRE CULTUREL

Jeudi 6 et mercredi 12 juin

Dans le cadre de la 7^e édition du Festival K-VOX

Le 6 juin au Studio de l'Ermitage

19 h : 15^e anniversaire de la collection « Scènes Coréennes »

Dans le cadre festif du Studio de l'Ermitage, K-Vox / Voix Coréennes célèbre les 15 ans de la collection de littérature « Scènes Coréennes » (IMAGO), et présente ses deux dernières parutions, un grand classique du XV^e siècle, *Histoires merveilleuses du mont Geumo* (Kim Shi-seup), et le si subversif Kim Chi-ha pour son *Théâtre de Résistance* (1971-1974) : conférence-spectacle et lectures mises en espace.



21 h : Concert exceptionnel : après Séoul 2017, la nouvelle rencontre de la chanteuse de pansori Min Hye-sung et de la joueuse de tambour Gwon Eun-gyong avec le trio français des « Voyageurs de l'Espace », Didier Petit (violoncelle), Claudia Solal (voix) et Philippe Foch (percussions) : ils alterneront, échangeront et improviseront ensemble.

Entrée libre, réservation obligatoire uniquement sur kvox007@gmail.com

STUDIO DE L'ERMITAGE

8, rue de l'Ermitage
75020 PARIS



Le 12 juin au Centre Culturel Coréen

19 h : Concert de sortie du CD de Min Hye-sung :

Le dit de Demoiselle Sugyeong, ou le 6^e pansori retrouvé ! Présentation de ce premier enregistrement mondial, paru chez Buda Music, dans la prestigieuse collection Musiques du Monde. À cette occasion, la grande chanteuse Min Hye-sung et Hervé Péjaudier, comédien, approfondiront leur travail de collaboration entamé depuis plusieurs années, et présenteront, accompagnés par Gwon Eun-gyong, une version *Du dit de Demoiselle Sugyeong* alternant passages joués en français et principaux grands airs, qui permettront aux spectateurs de plonger dans ce récit merveilleux.

Concert co-organisé avec le Centre Culturel Coréen



Entrée libre mais réservation obligatoire sur www.coree-culture.org

CENTRE CULTUREL

Dimanche 23 juin*

Dans le cadre du festival Mouvements sur la Ville

« Shadow me » - Duo Lee Jihee

« Frozen Pond » - Solo Kim Hyun-sun



Shadow me



Frozen Pond

Ce festival a été créé en 2008 par trois compagnies de danse choisissant de mettre leurs forces en commun et de soutenir la diffusion chorégraphique, à rebours des pratiques et des attentes. Depuis, Mouvements sur la Ville persiste à défendre la danse contemporaine, dans sa forme la plus essentielle – comme un élan émancipateur – et à montrer la danse dans toute sa diversité, dans un souci d'ouverture d'exigence et de partage.

De nombreux artistes et créations ont ainsi été accueillis à Montpellier dans le cadre du festival.

Spectateurs et professionnels fidélisés d'année en année sont venus découvrir des programmations toujours exigeantes. Des programmations qui ont permis de faire connaître des artistes singuliers qui n'auraient, sans ce festival, pas pu montrer leur travail en France.

Cette année encore, une programmation de qualité portera un regard curieux et ouvert sur la création dans l'espace public, dans l'intimité des studios ou déployée sur l'espace des plateaux de théâtre.

On y découvrira des compagnies régionales, françaises et également venues de l'étranger. Nourrir les échanges avec des artistes chorégraphiques sud-coréens sera l'un des axes de cette onzième édition, amorçant ainsi une collaboration avec le Dance Festival In Tank de Séoul.

Lee Jihee

Créatrice de la compagnie de danse contemporaine « Move Pocket Project », maintes fois récompensée, Lee Jihee reprend des thématiques propres à la danse traditionnelle coréenne, et pose sur celle-ci un regard neuf soutenu par une technique très maîtrisée. Elle tire principalement son inspiration de la société, ainsi reflétée dans l'expression de son art moderne et inventif.

Kim Hyun-sun

Pour Kim Hyun-sun, la danse est avant tout un langage. Faisant se croiser tradition et contemporanéité,

ses mouvements subtils s'inspirent de la danse traditionnelle coréenne. Cherchant l'interaction avec le public, elle utilise son art comme moyen d'exprimer sa sensibilité, et entreprend, chemin faisant, une exploration du temps présent.

La danse dans toute sa vitalité et un joli moment de créativité chorégraphique à découvrir !

*Les horaires des spectacles, ainsi que toutes les informations complémentaires seront disponibles à partir d'avril sur le site du festival : www.mouvementssurlaville.com/fr

ESPACE BERNARD GLANDIER

155, avenue de Bologne,
34080 MONTPELLIER

Stage de Pansori avec Min Hye-sung du 11 au 21 juin, de 13 h 30 à 15 h 30

sauf samedi et dimanche



au cœur de la région du Jeolla, berceau historique du genre, et se produit régulièrement en Corée. Elle tourne aussi en Chine et en Mongolie, et désormais en France, en Allemagne et en Belgique.

Contenu du stage

- Compréhension du pansori comme genre.
- Approche des techniques de chant pansori, apprentissage du « Chant de misère de la femme de Heungbo », extraits du Dit de Heungbo en coréen.
- Apprentissage des rythmes Gutgeori et Jungmori.
- Travail sur la gestuelle.
- Pratique du "chuimsae".
- Chants populaires minyo : Seongju Puri, travail en chœur et en solo.

Stage gratuit ouvert à tous sur inscription préalable

Formulaire disponible à l'accueil du Centre ou à télécharger sur www.coree-culture.org

Elle l'enseigne à l'Université Won-Kwang d'Iksan,

CENTRE CULTUREL

Cours et ateliers 한국어와 한국문화 교실

Cours de Coréen

Le Centre culturel propose des cours d'initiation à la langue et à la culture coréennes, depuis le niveau débutant jusqu'au niveau moyen, avec approfondissement de la grammaire, de la lecture et de la conversation.

Débutant I

Débutant I - 1 : lundi et jeudi de 20h à 21h30

Débutant I - 2 : lundi et jeudi de 16h à 17h30

Débutant I - 3 : mardi et mercredi de 18h à 19h30

Débutant I - 4 : mardi et vendredi de 20h à 21h 30

Débutant I - 5 : mardi et vendredi de 16h à 17h 30

Débutant I - 6 : lundi et mardi de 18h à 19h 30

Débutant I - 7 : mercredi et vendredi de 18h à 19h 30

Débutant II

Débutant II - 1 : lundi et jeudi de 18h à 19h 30

Débutant II - 2 : mercredi et jeudi de 20h à 21h 30

Débutant II - 3 : mardi et jeudi de 16h à 17h 30

Débutant II - 4 : mardi et mercredi de 20h à 21h 30

Débutant II - 5 : mercredi et vendredi de 18h à 19h 30

Débutant II - 6 : mercredi et vendredi de 20h à 21h 30

Moyen I

Moyen I - 1 : lundi et jeudi de 20h à 21h 30

Moyen I - 2 : mardi et jeudi de 18h à 19h 30

Moyen I - 3 : mardi et vendredi de 20h à 21h 30

Ateliers du Centre Culturel Coréen

Les ateliers, animés par des enseignants tous confirmés, permettent au public français de découvrir des disciplines passionnantes faisant partie du riche héritage culturel coréen.

Noeuds coréens ou *maedup*

Lundi de 10h à 12h

Taekkyon

Mardi de 12h à 13h 30

Peinture coréenne

(Un cours toutes les 2 semaines)

Mercredi de 14h à 18h

Calligraphie coréenne

Vendredi de 18h à 20h

Vannerie de papier coréen

Lundi de 18h 30 à 20h 30

Poterie et céramique coréennes

hors les murs :

Jeudi de 19h à 22h

5, TER avenue du Repos, 94270 Le Kremlin-Bicêtre

Cuisine coréenne

hors les murs :

Jeudi de 18h30 à 20h30

Atelier de l'association Saveurs et culture coréennes

10, rue Claude Decaen - hall 2, 75012 Paris

Danse traditionnelle coréenne

hors les murs :

Mardi de 19h30 à 21h30

C.I.M.P

8, rue Alfred de Vigny, 75017 Paris

* L'enseignement se déroule sur l'année : d'octobre 2018 à juin 2019.

* Âge minimum requis pour suivre nos cours : 18 ans.

* En cas de trop faible demande (-de 10 personnes inscrites), nous ne pourrions, malheureusement, pas ouvrir le cours et/ou l'atelier concerné.

* Frais de dossier pour les cours de coréen et les ateliers : 30€ par semestre

(sauf les ateliers de cuisine, de poterie et de danse qui nécessitent des frais de matériel spécifiques, se renseigner auprès du Centre). À régler directement à l'accueil lors de l'inscription finale (la liste des élèves retenus sera annoncée sur notre site internet).



한국문화원

Centre Culturel Coréen

2, avenue d'Iéna - 75116 Paris

Tél : 01 47 20 84 15 - 83 86

Fax : 01 47 23 58 97

www.coree-culture.org



Ouvert du lundi au vendredi, de 9h30 à 18h

Expositions ouvertes au public le jeudi jusqu'à 20h

Bibliothèque ouverte le jeudi jusqu'à 20h

Tél. direct : 01 47 20 84 96

Métro : Iéna, Trocadéro

Bus : 82, 63, 32, 72



Forum
des Instituts Culturels
Etrangers à Paris

Le Centre Culturel Coréen est membre du Forum des
Instituts Culturels Etrangers à Paris